

<b>SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</b>	<b>AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</b>
<b>GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN</b>	<b>COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO</b>
<u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>	<u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>
Der Gesundheitsbezirk Bozen schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von folgender Stelle aus:	Il Comprensorio sanitario di Bolzano, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire:
<b>78 Vollzeitstellen als KRANKENPFLEGER/IN, (7ter Funktionsebene)</b>	<b>78 posti a tempo pieno di INFERMIERE/A (7ter qualifica funzionale)</b>
<b>1. Vorbehalt der Stelle</b>	<b>1. Riserve di posto</b>
<b>54 Stellen</b> sind der <u>deutschen Sprachgruppe</u> , <b>23 Stellen</b> der <u>italienischen Sprachgruppe</u> und <b>1 Stelle</b> der <u>ladinischen Sprachgruppe</u> vorbehalten.	<b>54 posti</b> sono riservati al gruppo <u>linguistico tedesco</u> , <b>23 posti</b> sono riservati al gruppo <u>linguistico italiano</u> e <b>1 posto</b> riservato al gruppo <u>linguistico ladino</u> .
Eine der ausgeschriebenen Stellen ist Menschen mit Behinderungen, unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) vorbehalten.	Uno dei posti banditi per il gruppo linguistico tedesco è riservato ai disabili, nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).
Vorliegende Ausschreibung berücksichtigt die Gesetzgebung zugunsten des Militärs der italienischen Streitkräfte, welche ohne Beanstandung ihren Dienst beendet haben (GvD 66/2010).	Il presente bando è bandito nel rispetto della normativa a favore di militari delle forze armate italiane congedati senza demerito (D.Lgs. 66/2010).
<b>2. Zugangsvoraussetzungen</b>	<b>2. Requisiti di accesso</b>
Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
<b>Das Fehlen einer genannten Voraussetzung bringt die Nichtzulassung mit sich.</b>	<b>La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</b>
a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;</li> <li>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union<sup>1</sup>.</li> </ul>	a) <b>Cittadinanza:</b> Possono partecipare al concorso: <ul style="list-style-type: none"> <li>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;</li> <li>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea<sup>1</sup>.</li> </ul>
Im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, können auch Familienangehörige von EU-	Ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97, possono accedere anche i familiari di cittadini degli Stati

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, zugelassen werden.	membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente.
Außerdem können Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz, zugelassen werden.	Altresì, possono accedere i cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria.
Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat;</li> <li>• Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul>	Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza;</li> <li>• Il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.</li> </ul>
<b>b) Alter:</b> Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>• diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, <u>nicht</u> überschritten haben;</li> </ul>	<b>b) Età anagrafica:</b> Possono partecipare al concorso: <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>• coloro che <u>non</u> hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento</li> </ul>
<b>c) Körperliche Eignung für den Dienst</b>	<b>c) Idoneità fisica all'impiego</b>
<b>d) Studientitel:</b> Universitätsdiplom als Krankenpfleger/in oder gleichwertige Diplome (D.M. 27.07.2000). Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein.	<b>d) titolo di studio:</b> diploma universitario di infermiera/e o titoli equipollenti (D.M. 27.07.2000). Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.
<b>e) Eintragung in das entsprechende Berufsalbum.</b> Die Eintragung in das entsprechende Berufsverzeichnis eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, falls vorgeschrieben, ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb; vor der Einstellung in den Dienst, muss jedoch die Eintragung in das Berufsverzeichnis in Italien erfolgen.	<b>e) Iscrizione all'albo professionale.</b> L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei paesi dell'Unione Europea, ove prevista, consente la partecipazione ai concorsi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.
<b>f) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b> Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2.	<b>F) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b> È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di istruzione di secondo grado <sup>2</sup> (ex gruppo "B").

<sup>2</sup> art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982

<p>Grades<sup>2</sup> (ehemalige Gruppe „B“) verlangt.</p> <p>Im Sinne der geltenden Bestimmungen<sup>3</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, www.provinz.bz.it/ebt/ anerkannt wurden.</p>	<p>In base alla vigente normativa<sup>3</sup> sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 o 0471.413920, www.provincia.bz.it/ebt/.</p>
<p><b>Keinen Zugang zum Dienst haben:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> <li>• diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind.</li> <li>• diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben;</li> <li>• diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum.</li> </ul>	<p><b>Non possono accedere agli impieghi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;</li> <li>• coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni</li> <li>• coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> <li>• coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.</li> </ul>
<p><b>3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b></p>	<p><b>3. Termini e Modalità di presentazione delle domande</b></p>
<p>Frist für die Einreichung der Gesuche: <b>Innerhalb 12 Uhr des</b></p>	<p>Termine per la consegna delle domande: <b>entro le ore 12 del giorno</b></p>
<p><b>03.07.2014<sup>4</sup>.</b></p>	
<p>Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichetermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.</p>	<p>Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.</p>
<p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier (siehe <b>Anlage 1</b>) mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:</p>	<p>Per essere ammessi al concorso occorre presentare domanda in carta semplice, (vedi <b>allegato 1</b>) <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst</b>, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bozen, Personalabteilung - Wettbewerbsbereich, Lorenz Böhler Str. 5, 39100 Bozen;</li> </ul> <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• a mezzo di <b>“raccomandata servizio postale - o corriere - con avviso di ricevimento”</b> indirizzata al Comprensorio Sanitario di Bolzano, Ripartizione Personale - settore concorsi, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano;</li> </ul> <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>

Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982

<sup>3</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010

D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<sup>4</sup> 30<sup>o</sup> giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige  
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>direkter Abgabe</b> im Gesundheitsbezirk Bozen, Personalabteilung - Wettbewerbsbereich, Lorenz Böhler Str. 5, 39100 Bozen in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Donnerstag von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr und Freitag von 8 bis 12 Uhr);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• per <b>consegna diretta</b> al Compensorio Sanitario di Bolzano, Ripartizione Personale – settore concorsi, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al giovedì dalle ore 10 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16 e venerdì dalle ore 8 alle ore 12);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mittels <b>zertifizierter E-Mail (PEC)</b> ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it</a> ; Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tramite <b>posta elettronica certificata (PEC)</b> esclusivamente al seguente indirizzo email: <a href="mailto:anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it">anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it</a> ; La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici in originale deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta e in busta chiusa.</li> </ul>
<p><b>Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung folgendes erklären:</b></p>	<p><b>gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• in diesem Gesundheitsbezirk Dienst zu leisten oder geleistet zu haben;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di prestare o aver prestato servizio presso questo Compensorio sanitario;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die körperliche Eignung zu besitzen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewerbungsunterlagen, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa</li> </ul>

Buchstabe a) <sup>5</sup> angegebene Wohnsitz.	indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a) <sup>5</sup> .
<ul style="list-style-type: none"> <li>den Studientitel und Berufstitel. Die Studien- und Berufstitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischem Staat anerkannt worden;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>il titolo di studio e i titoli professionali. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di essere interessata ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>di essere interessata ad assunzione a tempo determinato;</li> </ul>
<b>Dokumente, welche nach dem Einreichetermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</b>	<b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</b>
<b>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b>	<b>4. Documentazione da allegare alla domanda</b>
Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung) <sup>6</sup> zu ersetzen.	Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni) <sup>6</sup> .
Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen <b>dem Gesuch Folgendes beilegen:</b>	In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono allegare alla domanda:</b>
a) Fotokopie eines <b>gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;</b>	a) fotocopia di un <b>documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;</b>
b) <b>die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen<sup>7</sup>.</b> Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.	b) <b>certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici<sup>7</sup>.</b> Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).

<sup>5</sup> L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

<sup>6</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011

Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

<sup>7</sup> Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.

Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<p>Sie muss, <b>bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb</b>, wie folgt beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• als Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein.</li> </ul> <p>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</p>	<p>Deve essere allegato, <b>a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul> <p>Non è ammessa l'autocertificazione.</p>
<p>c) <b>Eigenerklärung der Titel</b>, welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;</p>	<p>c) <b>autocertificazione di titoli</b> che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;</p>
<p>d) <b>Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit</b> unter Verwendung des Formulars der <b>Anlage 3</b>, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p> <p>Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens dem Ministerium<sup>8</sup> anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.</p>	<p>d) <b>Autocertificazione di attività lavorative</b> secondo il modello <b>allegato 3</b>, completo di tutti i campi;</p> <p>Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero<sup>8</sup>. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;</p>
<p>e) <b>Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare</b> unter Verwendung des Formulars der <b>Anlage 4</b>, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>	<p>e) <b>Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari</b> secondo il modello <b>allegato 4</b>, completo di tutti i campi;</p>
<p>f) Kopien von eventuellen <b>Veröffentlichungen</b> in Druckform mit der Eigenerklärung, dass die Kopien dem Original entsprechen, anhand des Formulars der <b>Anlage 2</b>;</p>	<p>f) copia di eventuali <b>pubblicazioni</b> edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale (secondo il modello <b>allegato 2</b>);</p>
<p>g) <b>Schulischer und beruflicher Lebenslauf</b> datiert und unterschrieben. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung zugeteilt, es sei denn, er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst.</p>	<p>g) <b>curriculum formativo e professionale</b>, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;</p>
<p>h) Ein <b>Verzeichnis der beigelegten Dokumenten</b> in zweifacher Ausfertigung.</p>	<p>h) due copie di <b>un elenco</b> in carta semplice <b>dei documenti presentati</b>.</p>
<p><b>Eigenerklärungen, die nicht vollständig sind, werden nicht bewertet.</b></p>	<p><b>Le autocertificazioni non completi di tutti i dati non verranno valutate.</b></p>
<p><b>5. Bewertung der Titel</b></p>	<p><b>5. Valutazione dei titoli</b></p>
<p>Die Titel werden von einer eigens ernannten Prüfungskommission<sup>9</sup> bewertet:</p>	<p>I titoli sono valutati da una commissione esaminatrice appositamente costituita<sup>9</sup>.</p>
<p>Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden unter folgenden Kategorien unterteilt:</p>	<p>I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie:</p>

<sup>8</sup> Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni  
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

<sup>9</sup> Art. 14 del D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002  
Art. 14 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte</li> <li>• Hochschulabschlüsse und sonstige Ausbildungsnachweise: 1 Punkt</li> <li>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 1 Punkt</li> <li>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 8 Punkte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• titoli di carriera: punti 10</li> <li>• titoli accademici e di studio: punti 1</li> <li>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 1</li> <li>• curriculum formativo e professionale: punti 8</li> </ul>
<b>6. Prüfungsprogramm</b>	<b>6. Programma di esame</b>
Der Gesundheitsbezirk ist nicht angehalten, Unterlagen für die Vorbereitung auf die Wettbewerbsprüfungen auszuhändigen.	Il comprensorio sanitario non è tenuto a fornire il materiale di studio per la preparazione alle prove del concorso.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gesundheits- und Krankenpflege in Italien nach dem neuen Berufsprofil und nach den Ausbildungszielen und Inhalten der universitären Studienordnung „Med 45“:</li> <li>• Pflegediagnosen, Pflgetheorien;</li> <li>• Pflegeprozess;</li> <li>• Spezifische Fachpflege der internistischen und chirurgischen Bereiche;</li> <li>• Rechtsmedizinische und deontologische Aspekte in der Berufsausübung;</li> <li>• Ethische und bioethische Grundlagen in der Pflege und Medizin;</li> <li>• Evaluationsmethoden und Dokumentation in der Pflege;</li> <li>• Grundzüge der Qualitätsentwicklung und Pflegeforschung;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assistenza infermieristica in Italia secondo il nuovo profilo professionale ed in base alle direttive del ordinamento didattico dell'Università "med 45":</li> <li>• Diagnosi infermieristiche;</li> <li>• Processo assistenziale scientifico;</li> <li>• Assistenza infermieristica specifica negli ambiti di medicina interna e di chirurgia generale;</li> <li>• Aspetti medico legali e deontologiche nell'esercizio professionale infermieristico;</li> <li>• Principi fondamentali di etica e bioetica nell'assistenza e nella medicina;</li> <li>• Metodi di valutazione dell'assistenza e documentazione;</li> <li>• Principi fondamentali per lo sviluppo della qualità e ricerca infermieristica;</li> </ul>
<u>Literatur:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pflege Heute, 5 Auflage, 2011 Urban und Fischer Verlag</li> <li>• Pflege, 9 Auflage, Thieme Verlag</li> </ul>	<u>Letteratura:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trattato di cure infermieristiche, Saiani L. und Brugnolli A., 2011. Casa editrice Sorbona</li> </ul>
<b>7. Wettbewerbsprüfungen</b>	<b>7. Prove di esame</b>
Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen <sup>10</sup> ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove <sup>10</sup> :
<b>Schriftliche Prüfung</b> , welche aus einem Thema oder einem Fragebogen, über Argumente die von der Kommission unter Berücksichtigung des Prüfungstoffes laut Punkt 6 ausgewählt werden, besteht.	<b>prova scritta</b> , che consiste in un tema o in un questionario su argomenti scelti dalla commissione nell'ambito delle materie specificate al punto 6.
<b>Mündliche Prüfung</b> , über Argumente unter Berücksichtigung des Prüfungstoffes laut Punkt 6.	<b>prova orale</b> , su argomenti attinenti alle materie specificate al punto 6.

<sup>10</sup> Art. 4 del D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002  
Art. 4 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

<p>Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 34/50 beträgt.</p> <p>Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt.</p>	<p>La prova scritta è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 34/50.</p> <p>La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30.</p>
<p><b>8. Vorladung der zum Wettbewerb zugelassen Kandidaten</b></p>	<p><b>8. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</b></p>
<p>Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse mitgeteilt.</p>	<p>La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso.</p>
<p>Die Bewerber/innen, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetztem Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.</p>
<p><b>9. Rangordnung und Ernennung</b></p>	<p><b>9. Graduatoria e nomina</b></p>
<p>Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der für geeignet befunden Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben.</p>	<p>La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame.</p>
<p>Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für zwei Jahre wirksam. Innerhalb diesem Zeitraum, kann sie für die Besetzung der freiwerdenden Stellen herangezogen werden.</p>	<p>La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di approvazione. In questo periodo, può essere utilizzata per coprire i posti che si renderanno vacanti.</p>
<p>Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.</p>	<p>In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.</p>
<p><b>10. Verfall</b></p>	<p><b>10. Decadenza</b></p>
<p>Der/Die Gewinner/in verfällt:</p>	<p>Il/La vincitore/ricade:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dalla nomina, se il Comprensorio Sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati.</li> </ul>



Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die bezüglichen Bestimmungen <sup>11</sup> angewandt.	Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento <sup>11</sup> .
<ul style="list-style-type: none"> <li>• vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>
<b>11. Behandlung der persönlichen Daten</b>	<b>11. Trattamento dati personali</b>
<p>Die persönlichen Daten werden von der Personalabteilung dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.</p> <p>Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.</p> <p>Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelerwertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.</p> <p>Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.</p> <p>Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet<sup>12</sup>.</p> <p>Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.</p>	<p>I dati personali verranno trattati dalla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario per l'espletamento del concorso.</p> <p>La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.</p> <p>Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).</p> <p>L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.</p> <p>I dati del/della vincitore/rice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro<sup>12</sup>.</p> <p>I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.</p>
<b>12. Schlussbestimmungen</b>	<b>12. Disposizioni finali</b>
<p>Dieser Gesundheitsbezirk, behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuch zu verlängern;</li> <li>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;</li> <li>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul>	<p>Questo Comprensorio Sanitario, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso,</li> <li>• di modificare il numero dei posti messi a concorso,</li> <li>• di sospendere o revocare il concorso stesso.</li> </ul>
Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.	Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.
Auskünfte erteilt die Personalabteilung des Gesundheitsbezirk Bozen, Lorenz Böhler Str. 5,	Per informazioni rivolgersi alla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario di

<sup>11</sup> Legge n. 68/1999  
Gesetz Nr. 68/1999

<sup>12</sup> Decreto Legislativo n. 196/2003  
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003

Tel.: 0471/908231.	Bolzano, via Lorenz Böhler 5, tel. 0471/908231.
<p><b>Parteienverkehr:</b></p> <p><u>Montag bis Donnerstag</u> von 10:00 bis 12:00 Uhr von 14:00 bis 16:00 Uhr</p> <p><u>Freitag</u> von 8:00 bis 12:00 Uhr</p>	<p><b>Orario per il pubblico:</b></p> <p><u>da lunedì a giovedì</u> dalle ore 10:00 alle ore 12:00 dalle ore 14:00 alle ore 16:00</p> <p><u>venerdì</u> dalle ore 08:00 alle ore 12:00</p>
<b>13. Gesetzliche Bestimmungen</b>	<b>13. Riferimenti normativi</b>
<p>Dieser Wettbewerb wird in Durchführung der Entscheidung Nr. 626 vom 23.04.2014 des Direktors des Gesundheitsbezirk Bozen und nach Einsicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in das D.P.R Nr. 761 vom 20.12.1979;</li> <li>• in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983;</li> <li>• in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11;</li> <li>• in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999;</li> <li>• in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000;</li> <li>• in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002;</li> <li>• in den bereichsübergreifenden Kollektivvertrag für den Zeitraum 2001-2004 (im Amtsblatt der Region Nr. 35/I-II, Beiblatt Nr. 1, vom 20.08.2002 veröffentlicht);</li> <li>• in den Bereichsollektivvertrag für den Zeitraum 1997-2000 (im Amtsblatt der Region Nr. 37/I-II, Beiblatt Nr. 1, vom 11.09.2001 veröffentlicht);</li> <li>• in den Bereichsollektivvertrag für den Zeitraum 2001-2004 (im Amtsblatt der Region Nr. 16/I-II, Beiblatt Nr. 2, vom 19.04.2005 veröffentlicht)</li> </ul> <p>ausgeschrieben.</p>	<p>Questo concorso viene indetto in esecuzione della determinazione n. 626 del 23.04.2014 del Direttore di Comprensorio Sanitario di Bolzano, e visto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979;</li> <li>• la L.P. n. 19 del 28.06.1983;</li> <li>• la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11;</li> <li>• la Legge n. 68 del 12.03.1999;</li> <li>• il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000;</li> <li>• il D.P.G.P. n. 40 del 11.10.2002;</li> <li>• il contratto collettivo di intercomparto per il periodo 2001 - 2004 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 35/I-II, suppl. 1, del 20.08.2002);</li> <li>• il contratto collettivo di comparto per il periodo 1997 - 2000 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 37/I-II, suppl. 1, del 11.09.2001);</li> <li>• il contratto collettivo di comparto per il periodo 2001 - 2004 (pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 16/I-II, suppl. 2, del 19.04.2005).</li> </ul>
Bozen, 23.04.2014	Bolzano, 23.04.2014
DER BEZIRKSDIREKTOR	IL DIRETTORE DI COMPENSORIO
Dr. Umberto Tait	